

中文科技期刊英文编辑职业素养提升策略研究*

胡晓梅¹⁾ 柯欣婷²⁾

1) 华中师范大学学报(自然科学版)编辑部,430079;2) 武汉科技大学外国语学院,430065:武汉

摘要 本文分析了中文科技期刊英文编辑的工作现状和存在的问题:对科技论文英语写文体文风特点掌握不扎实;翻译和写作能力欠佳;业务素质提升机会少;自主学习的主观能动性不够;考核监管机制不完善等。研究提高中文科技期刊英文编辑业务素质的对策:钻研所在期刊领域科技英语文体特点;阅读国内外同领域高级别英文名刊,提高英文业务水平;积极参加英语翻译与编校方面继续教育培训;借助网络数字平台英文资源,发挥主观能动性积极学习;实行英文编辑资格考试制度并加强监管。

关键词 中文科技期刊;英文编辑;职业素养;提升策略

Study on the strategies of improving the professional quality of English editors of Chinese science and technology journals//
HU Xiaomei, KE Xinting

Abstract In this paper, the current situation and existing problems of English editors of Chinese science and technology journals are analyzed: inadequate mastery of the stylistic features of English writing in scientific papers; poor translation and writing skills; few opportunities to improve professional quality; inadequate subjective initiative of active learning; imperfect assessment and supervision mechanism. The countermeasures to improve the professional quality of English editors of Chinese science and technology journals are investigated: study the stylistic features of scientific English in the journal field; read high-level English magazines in the same field at home and abroad to improve English professional level; actively participate in continuing education and training in English translation and editing; take the advantage of English resources on the network digital platform, give play to the subjective initiative to actively learn; implement an English editing qualification examination system and strengthen supervision.

Keywords Chinese sci-tech journals; English editors; professional quality; promotion strategy

First-author's address Editorial Department of Journal of Central China Normal University (Natural Science Edition), 430079, Wuhan, China

DOI:10.16811/j.cnki.1001-4314.2023.01.023

众所周知,当前英文版科技期刊仍是国际学术交流的主流媒介。2019年8月,中国科协等4部门联合印发《关于深化改革 培育世界一流科技期刊的意见》,指出要“加强中文高端学术期刊及论文国际推

广,不断提升全球影响力”^[1];2020年2月,科技部发布《关于破除科技评价中“唯论文”不良导向的若干措施》,提出要“提高中文期刊英文摘要质量”^[2];2021年5月,中共中央宣传部等3部门联合印发《关于推动学术期刊繁荣发展的意见》的通知,指出要“鼓励中文学术期刊提供论文英文长摘要”^[3]。可见,国家越来越重视中文科技期刊的英文摘要质量问题。随着我国科技期刊国际化进程的加速,要认真贯彻落实上述促进中文期刊国际推广及扩大国际影响力的政策措施,重视并加强英文编辑人才队伍建设,广大编辑人员也要不断提升自身英文职业素养,共同促进科技期刊国际化发展。

当前,对文章的题名、摘要、关键词、图题、表题等重要信息,大多数中文科技期刊都有中英文同步出版,有些期刊还需要提供参考文献中中文文献的英文翻译。这需要英文素质与专业学科水平俱佳。期刊英文编校质量是衡量期刊办刊水平和提升国际影响力、促进国际交流传播的重要方面。要提高中文期刊的英文表达水平,就要加强英文编辑队伍建设。引进或聘请专门的英文编辑人才是一个办法。为保证英文编校质量,最好同时选聘2名英文编辑人员共同完成,一名是英语功底很好的相关学科的专家,另一名是有国外进修学习背景的专业英语教师或翻译。令人迷惑的是国内许多高端学者和科研人员英语写作能力欠缺,期刊英文摘要主要存在语法句式错误、错译和漏译、中英文摘要不对应、文体风格欠佳等问题,这些都需要英文编辑修改和把关。为促进我国中文科技期刊英文编辑质量的提升,本文分析了中文期刊英文编辑存在的问题,并提出提升对策。

1 中文科技期刊英文编辑存在的问题

1.1 对科技论文英语写文体文风特点掌握不扎实

首先,科技论文的英语写作有别于一般英语写作的文体文风,在遣词造句上有自身的特点。科技论文英语写作也不同于一般文学或艺术创作,在语法、结构、用词、文笔风格等方面有其特殊要求,其特点在于客观、简练、直叙、准确,以冷静客观的风格陈述事实和揭示规律,一般不使用带有个人情感色彩的语句,也无需过多华丽辞藻刻意修饰和描述,文体质朴,逻辑性

* 施普林格·自然-中国高校科技期刊研究会英文编辑及国际交流人才培养基金项目(CUJS-GJHZ-2022-28)

强,专业术语性强。科技论文忌大量书写历史渊源和常识性内容,需要的是开门见山、实事求是、思路清晰,结构严谨、内容准确科学、语句表达简洁流畅,格式标准符合规范。所以,即使是高校从教多年的英语系教授,不经过针对性训练也难以翻译理科专业的一些文章。目前,中文科技期刊的英文编辑大都是本学科专业毕业的高校硕士或博士,或者由英文较好的中文编辑兼任,虽然英语也通过了国家六级,具有一定的翻译能力,但在实际工作中,还需要不断学习和掌握科技论文英语写作特点。

其次,从编辑技能方面来说,英文编辑需要专业的专业背景和技能。因为很多科技期刊专业性极强,专业术语和固定表示法较多,如果缺乏专业背景知识,就难以正确翻译出科技词汇的意思和语句之间的逻辑关系,仅仅根据字面意思去“硬译”很容易闹笑话,更别提达到“信、达、雅”的翻译境界了。特别是一些通用科技词汇,比如 operation 有“操作”“运算”“手术”的意思,transmission 有“发射”“传动”“遗传”的意思,不同专业都经常使用,但在不同专业内却有不同的含义,翻译和使用时需慎重。英文编辑人员要扎实掌握专业知识和对应科技英语的特殊要求,否则无法精准地翻译、编辑和修改润色。

第三,从人员编制方面来说,由于编制限额的问题,不少中文期刊特别是高校学报没有专门的英文编辑,只是由英文较好的中文编辑兼任。1个人完成期刊全部英文内容的编校,存在自身专业以外知识模块缺失或不足的问题,难以胜任英文编辑的岗位职责。所以,主管主办单位都要重视英文编辑的作用,中文期刊需要有专门的英文编辑。

第四,从办刊模式方面来说,一些综合性中文期刊,或者旗下有多本不同领域中文期刊的期刊社或期刊中心,同时拥有多个专业学科的文章,一个英文编辑就难以掌握多个专业文章的英语行文特点。如:计算机和化学、医学等领域,有大量固定搭配的学术专有名词;数学和物理领域,公式、字母、符号繁多,一些学术表达也有业内公认的固定结构和模式,翻译时还需注意字母、数码和符号的大小写和正斜体,以及上下角标的正斜体;医学专业还会涉及很多实验,专业用语和文字表达必须准确、规范,在翻译实验数据和结果时要注意时态和语态。为了更好地完成翻译和修改工作,英文编辑只有加强学习,补齐短板,牢牢掌握不同学科的科技论文英语文体特点。

1.2 英语语言应用能力不够,翻译和写作能力欠佳

有学者指出,我国学术期刊英文语言规范和编辑质量方面存在的主要问题不是编辑或校对等技术性的

问题,而是由于作者和编校人员语法、结构、用词等基本英语语言知识和运用能力缺失形成的差错^[4]。科技论文一般描述较复杂的活动和关系,得到一些限定条件下的结论,所以常使用长句和从句套从句的复合句,或者多个分句并列的现象。毋庸置疑,中文期刊英文编辑有一定英语水平,但能熟练运用英语翻译和写作的期刊编校人才还是非常短缺,难以保证论文英文部分的编校质量。逻辑混乱、语法错误、翻译质量很差的译文,不符合专业领域内国际学术交流的表达要求,甚至无法准确表达摘要中论文的核心内容,会导致读者阅读及理解障碍甚至理解错误,严重影响了文章内容的国际传播。

1.3 业务素质提升机会少

中文期刊英文编辑的工作内容主要是英文部分内容的翻译、审改与校对。我国大部分期刊编辑部只设立1名英文专职编辑,或者由英文水平较好的学术编辑兼任,基本没有前辈、同事的“传帮带”,其在学习或工作中遇到困难往往难以寻求帮助。目前,出版界针对英文编辑的继续教育培训甚少,且培训模式始终存在用同一标准规范于不同专业领域编辑、培训机构资源分散、内容缺乏层次性和针对性、理论性强但缺乏实践锻炼等问题^[5],培训效果不佳。各专业领域内关于提高英文编辑专业能力和职业素养的学术研讨会也很少,英文编辑参加国外英文培训的机会则几乎没有。由于长期缺乏正规的英语语言学习途径和语言交流对象^[6],英文编辑英文水平的提高难度很大。兼任的学术编辑人员除了负责完成期刊所有英文内容的编译审校,还要完成自己专业稿件的常规处理与编校等,时间与精力的限制使其英文业务素质提高较慢。

1.4 主动学习的主观能动性不够

认真细致的编辑工作需要编辑们长期忍耐坚守和不断学习,但是中文科技期刊编辑职称晋升的名额极其紧张,上升空间十分狭小,在一个职级岗位上干就是10~20年进不了职称是很常见的事。英文编辑在程序性周而复始的编辑工作中,热情不断消减。因为人生目标丧失引起动力缺失,工作和学习的主观能动性不够,仅依赖国内一些翻译网站如百度在线翻译和自身在大学及研究生阶段积累的词汇、语法知识来完成相应翻译与编辑工作任务,在平淡的常规工作中逐渐放松了自己对英语语言学习的要求。编辑细碎繁杂的工作特点,也易使其因时间精力不济产生倦怠感,从而放弃提升专业英文编辑应具备的能力。

1.5 考核监管机制不完善

目前,针对中文编辑上岗,有全国职业资格考试和通过考试后颁发的资格证,但尚未有针对英文编辑的

职业资格考试。这就导致中文期刊在选聘英文编辑时,更多关注的是其专业学科背景,却没有一个相对统一的标准^[7]来考察其英语编辑能力,所以常有偏差,直接导致英文编辑的编辑和翻译水平参差不齐。国内一些科技期刊英文编辑尚不具备判断英语对错的能力,更遑论改错润色、提升英文内容质量。聘用高校英语教师担任英文编辑的期刊,对外聘人员的定期监管和考评也不够,会出现外聘人员不认真改稿以及流动性大的现象。所以,应加强对英文编辑的能力评价制度建设和考核监管力度。

2 中文科技期刊英文编辑业务提升策略

2.1 扎实掌握科技期刊英语文体特点

1) 英文编辑要掌握期刊专业方向的科技论文行文风格和重要的专业英文常用句式句型。比如有的期刊要求论文摘要严格按照【目的】【方法】【结果】【结论】几部分来写,用一般过去时态叙述作者工作,用现在时态叙述所得结论,250字左右。英文题名长度大多8~12个单词,应与中文题名相对应,并力求严谨准确、紧凑醒目。英文摘要和关键词原则上应为中文部分的对应翻译,避免出现拼写及语法错误。文末参考文献,中文文献应附相应英文,且只能从原文献中查找,不得自行翻译。作者英文单位和联系方式格式均需按期刊要求撰写,还要注意一些高校单位校名的特定英译,比如苏州大学、清华大学等。为了更好地对论文的英文部分进行审阅、编辑、修改和润色,英文编辑需要长期、大量地阅读相关的专业英文文献,关注国内外相关领域学术期刊的网页,下载研读其论文的行文表达方式和文体语言特点,学习借鉴英文写作特点,使自己的表述贴近国外的习惯。

2) 英文编辑要加强专业知识的学习和编辑技能的培养提升。通过阅读熟悉英文科技论文写作习惯,积累掌握专业术语的习惯翻译和用法,扩大和更新术语库,不断丰富自己的科技英语知识和编校经验,精益求精钻研翻译技巧。有英文外审专家的期刊,要充分利用其资源。就英文摘要来说,很多研究生作者都是把中文摘要逐字逐句机械地转翻成带有明显汉语痕迹的中式英语,不易被以英语为母语的英文外审专家接受。英文外审专家有丰富的编辑翻译技巧和经验,他们修改过的表达有时候与作者的原始表达形成鲜明对比,会从语法结构、语义准确度、表述逻辑、语言流畅等方面有质的提升。英文编辑可以学习比较,反复揣摩,领会英语表达的地道和美感,在不断学习和模仿中扎实、稳固地提升翻译和修改润色水平。

3) 从编辑人员编制管理来说,为提升中文期刊的

国际显示度与影响力,相关管理部门应明文规定中文期刊必须配备或聘用自己的专职英文编辑,以确保期刊英文部分内容的准确与合理。应当从思想上真正重视期刊英文部分的翻译质量,因为国外读者只有通过这些有限的英文信息,才能了解中文论文的主要内容。并且,英文摘要的质量直接影响着期刊文献是否能被国际上的主要文摘杂志和检索机构的数据库收录。还有许多中文科技期刊,有时也会发表几篇高水平英文论文,此时更需要英文编辑的审校来保障英文论文的整体质量。

4) 从办刊工作模式方面来说,同时拥有多个专业学科文章的综合性中文期刊,或旗下拥有多本期刊的期刊社,可尝试英文编辑加工外聘的思路,通过聘用具有良好专业背景和熟练英语基础且可靠高效的兼职英文编辑,配以规范的管理制度,保质保量完成英文部分内容编辑,整合资源,提高工作效率。此时需要注意的是,要建立科学合理的兼职编辑管理系统,包括招聘、审核、培训、激励以及有效的淘汰机制等,以规范优化管理流程,加强对编辑加工质量的监督和控制,筛选出一批优秀稳定的兼职英文编辑。

2.2 阅读国内外同领域高级别英文名刊

中文科技期刊英文编辑要学习国内外权威性的同专业高级别英文期刊中前沿的科研信息和专业的英文编辑技巧。英文编辑要经常浏览与自己期刊相关的国际知名期刊的网页,获取原汁原味的一手语料和信息^[8]。英文名刊论文的写作方法、行文逻辑、句型结构、时态与词语搭配等都值得英文编辑细细精读和揣摩,特别是与自己期刊相关度很高的专业术语和词汇表达,要在与自己期刊的英文表达的对比研究中练习和掌握。英文编辑不时关注这些英文名刊,坚持学习,日积月累,可提高自身英文语言的运用技巧和编校水平。

语言能力的提高不能一蹴而就,需要坚持不懈地学习,并在工作中不断实践,用的时候才能得心应手。英文编辑应具备学习和获取信息的能力,通过大量阅读英文原版资料,不断积累学科领域内的专业知识和英文翻译技巧。同时,还要保持严谨细致的工作态度,编校中遇到语言表达和翻译方面不懂和有疑问的地方,要耐心搜索查阅和学习国外文献数据库中相关论文的行文表达,确保编辑和修改的准确性。平时做好工作笔记,分门别类,例如将文章英文题目、图表名的简洁精准性、摘要撰写的专业程度、文章行文的逻辑性以及衔接连贯性等各部分作者容易出现的易错案例整理出来,提高审读改错的敏感性。要以国际英文名刊的标准来要求自己刊物稿件英文部分的表达水平,才

能促进中文期刊英文内容语言质量的提升。

2.3 积极参加英语翻译与编校方面继续教育培训

针对当前我国科技期刊英文编辑队伍普遍存在语言功底或者编辑业务能力缺失问题,英语翻译和编校业务方面的继续教育培训,特别是专门针对中文期刊的英文编辑的培训至关重要。以往英文编辑培训班大多是针对英文期刊的,不一定适合中文期刊的英文编辑。继续教育培训是提升和完善编辑业务素质重要且必不可少的方法。英文编辑在日常的编辑和翻译工作中会涉及多个专业领域学科的英语翻译和编校知识,所以培训还需考虑具体学科分类。

中文期刊英文编辑每年都要参加出版管理部门或行业学/协会组织的英文编辑业务培训和相关业务讲座,系统地接受科技英语的教育,向专业领域的专家学者学习,吸取有益观点,不断更新业务知识储备。通过继续教育培训和编辑实践,提升对中文期刊英文内容审、编、改、校的能力。鼓励优秀英文编辑参加国际性学术交流会,加入国际期刊领域的协会、学会等机构。英文编辑要结合期刊编辑实际工作,积极参加专业领域内的学术研讨会,与国际同类期刊建立刊物交换“联系”,邀请国外学术期刊专家来编辑部讲学,分享和交流编校经验。

2.4 借助网络英文资源,发挥主观能动性积极学习

信息技术的飞速发展和一些功能强大的编辑、翻译以及润色软件的出现,使得英文编辑可以通过网络搜索需要的英文翻译,提高翻译效率与质量。数字化信息时代,英文编辑要学习如何利用新媒体和国内外搜索引擎工具,比如 google/CNKI 翻译助手以及一些专用网站,进行查阅搜索英文规范写法和正确表达方式,提升语言精准度。要随时通过搜索,查找工作中有困惑需要进一步确定的地方,以快速解决编辑和翻译过程中遇到的问题。例如:英文润色软件 StyleWriter,功能强大,可利用它纠正摘要初稿中的基本语法和拼写问题;英国国家语料库索引,可以从庞大的语料库中把某个词汇、短语或语法结构在这个语料库中出现的全部实例检索出来,从而判断作者的用法是否合理^[9];生物医学领域拼写检查及中英互译时可用 MedPeer 或 MedSci,专业词汇相对更精准,且新词收录更新及时;核对参考文献中英文文献格式时,可利用 Baidu scholar、Springer Link 等网站。

此外,网上还有英文编辑 QQ 群、微信群、博客论坛等,英文编辑可通过这些学习交流的平台,了解资深编辑的工作经验,学习英文写作和翻译技巧,向群里其他英文编辑请教平时工作中出现的编校问题。英文编辑

应发挥主观能动性,努力学习,积极提升自身语言水平及英文编辑能力。

2.5 实行英文编辑资格考试制度并加强监管

为向世界更好传播我国优秀的科技成果,提升我国科技期刊国际影响力,国家可以尝试推行英文编辑上岗资格考试制度,并把英文编辑职业资格证作为审批和审查英文版学术期刊资质的必备条件^[7]。建议对英文编辑也能按登记注册制度加以管理,并对其接受继续教育做出规定^[10]。相关管理部门应加强监管力度,制定英文翻译和编校质量检查制度,定期抽查期刊英文部分编辑和翻译质量^[7]。同时,公布各期刊检查结果、整改方案和复查计划,以此督促期刊加强内部管理,定期自检自查。期刊编辑部内部也应设置英文编辑聘用标准和考评制度。每一期的互校会上研讨当期出现的编校和翻译新问题,提高编辑和翻译质量。对于编校和翻译质量高、专业素养好的英文编辑要给予评优及晋升空间,激励他们爱岗敬业。

3 参考文献

- [1] 四部门联合印发《关于深化改革 培育世界一流科技期刊的意见》[A/OL]. [2022-10-18]. https://www.cast.org.cn/art/2019/8/16/art_79_100359.html
- [2] 科技部印发《关于破除科技评价中“唯论文”不良导向的若干措施(试行)》[A/OL]. [2022-10-18]. http://www.most.gov.cn/xxgk/xinxifenlei/fdzdgnr/fgzc/gfxwj/gfxwj2020/202002/t20200223_151781.html
- [3] 中共中央宣传部教育部科技部印发《关于推动学术期刊繁荣发展的意见》的通知:中宣发[2021]17号[A/OL]. (2021-06-23)[2022-10-18]. <https://www.163.com/dy/article/GDJ1S5BR0516900B.html>
- [4] 陆建平. 我国学术期刊英文编辑专业素质现状调查与对策思考[J]. 中国出版, 2013(3): 47
- [5] 彭芳, 金建华, 董燕萍. 学术期刊编辑继续教育改革之我见[J]. 编辑学报, 2015, 27(6): 603
- [6] 张梅, 翁志辉. 中文学术期刊英文编辑的业务素质问题及其提升策略[J]. 传播与版权, 2021(7): 15
- [7] 路可如. 新媒体环境下学术期刊英文编辑职业素养研究[J]. 新闻世界, 2022(5): 57
- [8] 路可如. 高校学术期刊英文编辑职业素养提升路径研究[J]. 传播与版权, 2021(3): 20
- [9] 路可如. 新媒体环境下学术期刊英文编辑职业素养的提升方法探究[J]. 传播与版权, 2022(4): 15
- [10] 鞠衍清. 做好中文科技期刊英文编辑工作的几点建议[J]. 鞍山师范学院学报, 2018, 20(4): 107

(2022-10-19收稿;2023-01-08修回)